Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0824U002698

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 22-07-2024

Статус: Запланована

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шень Ліін немає
2. Liying Shen

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Шифр наукової спеціальності: 015

Назва наукової спеціальності: Професійна освіта (за спеціалізаціями)

Галузь / галузі знань:

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Професійна освіта

Дата захисту: 04-09-2024

Спеціальність за освітою: Мова і література (російська)

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Сектор науки: Не застосовується

III. Відомості про дисертацію

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): РСВР 119

Повне найменування юридичної особи: Національний університет біоресурсів і природокористування України

Код за ЄДРПОУ: 00493706

Місцезнаходження: вул. Героїв Оборони, буд. 15, Київ, 03041, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний університет біоресурсів і природокористування України

Код за ЄДРПОУ: 00493706

Місцезнаходження: вул. Героїв Оборони, буд. 15, Київ, 03041, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 14.35, 14.91

Тема дисертації:

1. Професійна підготовка перекладачів у системі вищої освіти Китайської Народної Республіки
2. Professional Training of Translators in the Higher Education System of the People's Republic of China

Реферат:

1. Схарактеризовано систему професійної підготовки перекладачів у Китайській Народній Республіці. Встановлено, що у 2021 році по всій країні було загалом 316 закладів для підготовки усних та письмових перекладачів з 11 мовних пар, включаючи китайську, англійську, французьку, японську, російську, німецьку, корейську, іспанську, арабську та тайську мови. Заклади вищої освіти, де здійснюється підготовка перекладачів, є переважно політехнічними, загальноосвітніми та мовними університетами. В деяких університетах Китаю освітній процес здійснюється у рамках триместрової системи, яка має унікальні інституційні переваги, зокрема щодо гнучкості складання навчального плану і вибору курсу студентами.

Визначено особливості професійної підготовки перекладачів в університетах Китайської Народної Республіки: складання студентами кваліфікаційних тестів (TEM-4, TEM-8, PGG, PGH тощо); різноманітність моделей навчання – «2+2», «3+1», «4+0»; триместрова система і наявність у деяких університетах літнього семестру; гармонійне поєднання традицій і сучасних реалій; суттєвий вплив культурологічного аспекту на зміст підготовки перекладачів. З'ясовано основні програмні вимоги й методи, які застосовуються у освітньому процесі. Встановлено, що зміст освітніх програм бакалаврського і магістерського рівня для підготовки перекладачів у китайських університетах орієнтовано на стандарти CTA (Competences of translator and interpreter). Бакалаврські програми включають 30 відсотків теоретичних занять і 70 відсотків практичних занять. У магістерських програмах співвідношення теорії та практики становить 50 відсотків на 50 відсотків. Чотири роки навчання в бакалавріаті за спеціальністю «Переклад» поділено на два етапи: базовий етап (перший та другий роки) та етап професійної освіти (третій та четвертий роки). На базовому етапі основна увага приділяється формуванню у студентів хорошого академічного стилю та правильних методів навчання, формуванню базових білінгвальних навичок, удосконаленню практичних білінгвальних навичок та попереднім навичкам письмового та усного перекладу. На етапі професійної освіти основна увага приділяється розвитку у студентів практичних навичок усного та письмового перекладу. Визначено подібності й розбіжності у підготовці перекладачів в університетах Китайської Народної Республіки й інших країн. Китайські університети пропонують два типи програм підготовки з перекладу: письмовий та усний переклад, тоді як зарубіжні університети пропонують три типи програм підготовки магістрів перекладу: усний, письмовий та інтегровану спеціальність письмового та усного перекладу. З точки зору цілей навчання, основні цілі навчання в китайських університетах мають здебільшого макрохарактер, в основному слугуючи національному й місцевому економічному та соціальному розвитку і міжнародному обміну, тоді як іноземні університети більше зосереджені на мікрорівні, такому як ринковий попит та розвиток особистості. Визначено, що доцільним буде використання позитивного досвіду китайських університетів у процесі професійної підготовки перекладачів в Україні, а саме: регламентування обсягу вокабуляру для оволодіння студентами у межах різних програм навчання, запровадження обов’язкового єдиного тестування з іноземної мови, урізноманітнення моделей навчання в аспекті комбінування підготовки у вітчизняному й зарубіжному університетах.

2. The system of professional training of translators in the People's Republic of China is characterised. It is established that in 2021, there were a total of 316 institutions across the country for the training of interpreters and translators from 11 language pairs, including Chinese, English, French, Japanese, Russian, German, Korean, Spanish, Arabic and Thai. Higher education institutions where translators are trained are mainly polytechnics, general education and language universities. In some universities in China, the educational process is carried out within the framework of the trimester system, which has unique institutional advantages, in particular in terms of flexibility in curriculum design and course selection by students. The research identifies the peculiarities of professional training of translators at universities in the People's Republic of China: students passing qualifying tests (TEM-4, TEM-8, PGG, PGH, etc.); a variety of training models - "2+2", "3+1", "4+0"; trimester system and the presence of a summer semester in some universities; a harmonious combination of traditions and modern realities; a significant influence of the cultural aspect on the content of translation training. The main programme requirements and methods used in the educational process are identified. It has been established that the content of bachelor's and master's degree programmes for the training of translators in Chinese universities is focused on CTA (Competences of translator and interpreter) standards. Bachelor's programmes include 30 per cent theoretical classes and 70 per cent practical classes. In master's programmes, the ratio of theory to practice is 50 per cent to 50 per cent. The four years of study in the Bachelor's degree programme in Translation are divided into two stages: the basic stage (years one and two) and the professional stage (years three and four). At the basic stage, the focus is on developing a good academic style and proper teaching methods, basic bilingual skills, improving practical bilingual skills and preliminary translation and interpreting skills. At the professional education stage, the focus is on developing students' practical translation and interpreting skills. The research identifies similarities and differences in the training of translators at universities in the People's Republic of China and other countries.

Chinese universities offer two types of translation training programmes: translation and interpreting, while foreign universities offer three types of Master's degree programmes in translation: interpreting, translation and integrated translation and interpreting. In terms of learning objectives, the main learning goals of Chinese universities are mostly macro in nature, mainly serving national and local economic and social development and international exchange, while foreign universities are more focused on the micro level, such as market demand and personal development. It is determined that it would be expedient to use the positive experience of Chinese universities in the process of professional training of translators in Ukraine, namely: regulation of the vocabulary to be mastered by students within different training programmes, introduction of a mandatory unified foreign language test, diversification of training models in terms of combining training at domestic and foreign universities.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Tarasenko R., Amelina S., Semerikov S., Shen Liying. Computer-Assisted Interpreting Systems in the Education of Simultaneous Interpreters. SHS Web of Conferences. 3rd International Conference on History, Theory and Methodology of Learning (ICHTML 2022). 2022. Vol. 142. 03003. P. 1–9.
- Tarasenko R., Amelina S., Semerikov S., Shen Liying. Creating a CloudBased Translator Training Environment Using Memsource. Educational Technology Quarterly. 2022. Vol. 2022. No. 3. P. 203–215.
- Amelina S. M., Tarasenko R. O., Semerikov S. O., Shen Liying. Using Mobile Applications with Augmented Reality Elements in the Self-study Process of Prospective Translators. Educational Technology Quarterly. 2022. Vol. 2022. No. 4. P. 263–275.
- Shen Liying. Professionalization of Translator Training in the People's Republic of China. Гуманітарні студії: педагогіка, психологія, філософія. 2022. Т. 13. № 1. С. 89–95.
- Shen Liying. Content aspects of translation training programmes at Chinese universities. Гуманітарні студії: педагогіка, психологія, філософія. 2024. Т. 15. № 2. С. 28–34.

Наукова (науково-технічна) продукція: освітні програми бакалаврського і магістерського рівня для підготовки перекладачів у китайських університетах

Соціально-економічна спрямованість: оптимізація практичної підготовки перекладачів

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впроваджено

Зв'язок з науковими темами: 0115U003298

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Амеліна Світлана Миколаївна

2. Svitlana M. Amelina

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.04

Ідентифікатор ORCHID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Національний університет біоресурсів і природокористування України

Код за ЄДРПОУ: 00493706

Місцезнаходження: вул. Героїв Оборони, буд. 15, Київ, 03041, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Біда Олена Анатоліївна
2. Olena A. Bida

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.04

Ідентифікатор ORCHID ID: 0000-0002-0448-0852

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II

Код за ЄДРПОУ: 22112656

Місцезнаходження: площа Кошута, буд. 6, Берегове, Берегівський р-н., 90202, Україна

Форма власності: Приватна/недержавна

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бідюк Наталія Михайлівна
2. Nataliia M. Bidiuk

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.04

Ідентифікатор ORCHID ID: 0000-0002-6607-8228

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Хмельницький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02071234

Місцезнаходження: вул. Інститутська, буд. 11, Хмельницький, Хмельницький р-н., 29016, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стрілець Валентина Василівна
2. Valentyna V. Strilets

Кваліфікація: к. пед. н., доц., 13.00.02

Ідентифікатор ORCHID ID: 0000-0003-0806-0289

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Національний університет біоресурсів і природокористування України

Код за ЄДРПОУ: 00493706

Місцезнаходження: вул. Героїв Оборони, буд. 15, Київ, 03041, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демченко Ірина Іванівна
2. Iryna I. Demchenko

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.03, 13.00.04

Ідентифікатор ORCHID ID: 0000-0003-4302-7564

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Національний університет біоресурсів і природокористування України

Код за ЄДРПОУ: 00493706

Місцезнаходження: вул. Героїв Оборони, буд. 15, Київ, 03041, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Сектор науки: Університетський

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Васюк Оксана Вікторівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Васюк Оксана Вікторівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Боярчук Сергій Васильович
Реєстратор	УкрІНТЕІ
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна